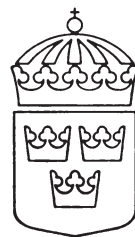


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 33

Nr 33

Avtal med Kina om vetenskapligt och tekniskt sam- arbete

Stockholm den 10 december 2004

Regeringen beslutade den 2 december 2004 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Den på kinesiska avfattade texten kan erhållas från Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering om vetenskapligt och tekniskt samarbete

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering,

som önskar vidare främja de nära och vänskapliga förbindelserna mellan sina båda länder och som är medvetna om den snabba utbredningen av vetenskaplig kunskap och av dess positiva bidrag till att främja bilateralt och internationellt samarbete,

som önskar utvidga det vetenskapliga och tekniska samarbetet genom att ingå ett produktivt partnerskap i fredliga syften och till ömsesidig nytta, och

som bekräftar sitt åtagande att ytterligare förstärka sitt vetenskapliga och tekniska samarbete, har kommit överens om följande.

Artikel I

Båda parter skall utveckla samarbetsverksamhet inom gemensamt överenskomna vetenskapliga och tekniska områden i fredliga syften på grundval av jämställdhet och ömsesidig nytta.

Artikel II

Samarbete enligt detta avtal kan bedrivas i följande former:

a. Möten i olika former såsom expertmöten för att avhandla och utbyta information om vetenskapliga och tekniska aspekter av allmänna eller särskilda ämnen och identifiera forsknings- och utvecklingsprojekt och program, som på ett nyttigt sätt kan genomföras i form av samarbete.

b. Utväxling av information om aktiviteter, politik, praxis samt lagar och bestämmelser som rör forskning och utveckling.

c. Besöksutbyte mellan vetenskapsmän, teknisk personal eller andra experter inom allmänna eller särskilda ämnesområden.

d. Genomförande av gemensamt överenskomna samarbetsprojekt och program.

e. Andra former av samarbete som kan avtalas mellan parterna.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China on cooperation in science and technology

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China:

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit; and

Affirming their commitment to further strengthen cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article I

The two Parties shall develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

Article II

Forms of the cooperative activities under this Agreement may include:

a. Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;

b. Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;

c. Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;

d. Implementation of mutually agreed cooperative projects and programmes; and

e. Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

Artikel III

1. Tillämpningsöverenskommelser i vilka anges närmare bestämmelser och förfaranden för särskilda samarbetsaktiviteter enligt detta avtal kan träffas mellan parterna eller deras företrädare, beroende på vad som är lämpligast.

2. Samarbetsaktiviteter mellan parterna inom vetenskaps- och teknikområdet som har inletts men inte avslutats den dag då detta avtal träder i kraft skall införlivas med avtalet från den dagen.

Artikel IV

1. För att verkställa en effektiv tillämpning av detta avtal, skall parterna inrätta en gemensam kommitté med följande uppgifter:

a. Utbyte av information och åsikter om vetenskapliga och tekniska policyfrågor.

b. Prövning av och överläggning om samarbetsverksamhet och uppnådda resultat enligt detta avtal.

c. Rådgivning till parterna med avseende på tillämpningen av detta avtal, vilket kan innefatta identifiering av och förslag till samarbetsaktiviteter enligt detta avtal och stöd till dessa.

2. Den gemensamma kommittén skall mötas ömvevis i Sverige och i Kina vid tidpunkter som bestäms genom överenskommelse mellan parterna.

Artikel V

1. Vetenskaplig och teknisk information av icke-immaterialrättslig natur som genereras i samarbetsverksamhet som genomförts med stöd av detta avtal kan göras tillgänglig för allmänheten av endera parten genom sedvanliga kanaler och i överensstämmelse med de deltagande enheternas normala praxis.

2. De båda parterna skall vederbörligen beakta skydd och fördelning av immateriell äganderätt och andra rättigheter av egendomsalstrande natur som härrör från samarbetsverksamhet som genomförs med stöd av detta avtal och vid behov samråda för detta ändamål.

Artikel VI

1. Tillämpningen av detta avtal skall vara beroende av tillgång till vederbörliga ekonomiska

Article III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Parties or their agencies, whichever is appropriate.

2. Cooperative activities between the Parties in the field of science and technology, which have been commenced and not completed by the date of entry into force of this Agreement, shall be incorporated under this Agreement as of that date.

Article IV

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Parties shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be:

a. Exchanging information and views on scientific and technological policy issues;

b. Reviewing and discussing the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and

c. Providing advice to the two Parties with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the cooperative activities there under and encouragement of their implementation.

2. The Joint Committee shall meet alternately in Sweden and China at mutually agreed times.

Article V

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

Article VI

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated

medel och av respektive lands tillämpliga lagar och bestämmelser.

2. Kostnaderna för samarbetsverksamhet som genomförs med stöd av detta avtal skall täckas på ett sätt som båda parter har godkänt.

Artikel VII

Ingenting i detta avtal skall tolkas så att det inverkar på andra avtal mellan parterna som är i kraft dagen för detta avtals undertecknande. I detta avtal skall anges föremålen för vetenskapligt och teknologiskt samarbete och samarbetsaktiviteterna skall grundas på detta avtal.

Artikel VIII

1. Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet. Det skall förbli i kraft i två år och därefter fortsätta att vara i kraft, om det inte sägs upp av endera parten med tre månaders skriftligt varsel vid utgången av den första tvåårsperioden eller när som helst därefter genom skriftligt besked till den andra parten med minst sex månaders varsel om partens avsikt att säga upp avtalet.

2. Uppsägning av detta avtal skall inte inverka på genomförandet av projekt eller program som genomförs med stöd av avtalet och som inte helt har avslutats när det upphör att gälla.

Undertecknat i Stockholm den 10 december 2004 i två exemplar på svenska, kinesiska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkning, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Leif Pagrotsky

Utbildnings- och kulturminister

För Folkrepubliken Kinas regering

Xu Guanhua

Forsknings- och teknologiminister

funds and to the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

Article VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the two Parties, existing at the date of signature of this Agreement. This agreement shall specify matters of scientific and technological cooperation and such cooperation activities shall be based upon this agreement.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for two years and shall continue to remain in force thereafter unless terminated by either Party, giving three months' written advance notice, at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Signed in Stockholm on December 10, 2004 in duplicate in the Swedish, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Leif Pagrotsky

Minister for Education and Culture

For the Government of the People's Republic of China

Xu Guanhua

Minister for Science and Technology